

# Společenská smlouva

## I

V roce 2007 začaly se spoluprací Obec Vierkirchen v okrese Dolní Slezsko- Horní Lužice (Niederschlesischer Oberlausitzkreis) ve Spolkové republice Německo a Obec Paseky nad Jizerou v Libereckém kraji v České republice.

## II

Tato spolupráce je uznána na základě rozhodnutí zastupitelstev obcí Vierkirchen a Paseky nad Jizerou a obě obce uzavírají tuto společenskou smlouvu.

## III

Smluvní strany vyjadřují touto smlouvou jejich přání uzavřít partnerství v duchu vzájemného porozumění obyvatel obou zemí.

## IV

Smluvní strany se budou snažit intenzivně podporovat setkání skupin, spolků a organizací, které mají zájem o prezentaci vymožeností a problémů lokálních společností za účelem obohacování znalostí o sobě.

## V

Obec Vierkirchen a Obec Paseky nad Jizerou zejména podporují vývoj následujících oblastí:

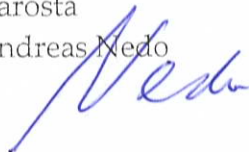
1. péče o společné kulturní dědictví a kulturní výměny, které mají za účel představit a šířit českou kulturu v Německu a německou kulturu v Česku;
2. společné pořádání sportovních, rekreačních a turistických akcí institucemi a spolky;
3. spolupráce a výměna zkušeností mezi dobrovolnými hasiči;
4. výměna dětí a mladistvých;
5. spolupráce v oblasti zdravotní a sociální péče;
6. výměna zkušeností v oblasti zemědělství a hospodářství (řemesla);
7. spolupráce v oblasti ochrany a zlepšení přírodních podmínek; podporování iniciativ v oblasti ochrany životního prostředí;
8. podporování činností Euroregionu Nisa;
9. výměna zkušeností a znalostí v oblasti vstupu do Evropské Unie a členství v Evropské Unii.

## VI

Tato společenská smlouva je uzavřena na dobu neurčitou a smluvní strany mohou upustit od smlouvy písemným prohlášením jedné smluvní strany.

Vierkirchen, den 07.09.2007

starosta  
Andreas Nedo



Vierkirchen  
Paseky nad Jizerou

starostka  
Hana Růžičková



# Partnerschaftsvertrag

## I

Die Gemeinde Vierkirchen im Niederschlesischen Oberlausitzkreis in der Bundesrepublik Deutschland und die Gemeinde Paseky nad Jizerou im Kreis Liberec in der Tschechischen Republik nehmen im Jahre 2007 eine Zusammenarbeit auf.

## II

Diese Zusammenarbeit wird auf der Grundlage des Beschlusses des Gemeinderates von Vierkirchen und des Gemeinderates von Paseky nad Jizerou anerkannt und der vorliegende Partnerschaftsvertrag von beiden Seiten abgeschlossen.

## III

Mittels des vorliegenden Vertrages drücken die beiden Vertragsparteien ihren Wunsch aus, die Partnerschaft im Geiste gegenseitigen Verständnisses der Bewohner der beiden Länder abzuschließen.

## IV

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, Treffen interessierter Gruppen, Vereine und Organisationen für Präsentation der Errungenschaften und Probleme lokaler Gesellschaften zwecks der Bereicherung des Wissens über sich selbst intensiv zu unterstützen.

## V

Die Gemeinden Vierkirchen und Paseky nad Jizerou fördern die Entwicklung insbesondere der folgenden Bereiche:

1. Pflege des gemeinsamen Kulturerbes und Kulturaustausches, die zum Zweck hat, die tschechische Kultur in Deutschland und die deutsche Kultur in Tschechien zu präsentieren und verbreiten;
2. Gemeinsames Organisieren von Institutionen und Vereinen Sport-, Erholungs- und touristischer Veranstaltungen;
3. Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch zwischen den Freiwilligen Feuerwehren;
4. Kinder- und Jugendaustausch;
5. Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Gesundheits- und Sozialfürsorge;
6. Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Landwirtschaft und Wirtschaft (Handwerk);
7. Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bewahrung und Verbesserung der Umweltbedingungen; Unterstützung von Initiativen auf dem Gebiet des Umweltschutzes;
8. Unterstützung der Aktivitäten der Euroregion Neisse;
9. Erfahrungs- und Wissensaustausch auf dem Gebiet des Beitritts und der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

## VI

Der vorliegende Partnerschaftsvertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und seine Auflösung folgt auf dem Wege schriftlicher Erklärung einer der Vertragsparteien.

Vierkirchen, den 07.09.2007

Andreas Nedo  
Bürgermeister



Vierkirchen  
Paseky nad Jizerou

Hana Ruzicková  
Bürgermeister

